

# Editorial, Versión Español

Thomas Harold Finken Jr, M.Div.

La publicación de la tercera edición de GiST es un logro significativo para el equipo de ÚNICA por el hecho de que una gran parte de la investigación es propia de la institución. La mayoría de los escritores (9 de los 16 representados en 5 de los 9 artículos) están vinculados con la universidad. Cinco autoras son egresadas del Teacher Training Institute, dos lo son del programa de Licenciatura en Educación Bilingüe, uno es profesor en el pregrado y por último, la Dra. Noel es la decana académica de dicho programa.

El gobierno colombiano concibe las universidades del país como espacios de investigación, enseñanza y proyección social. De acuerdo con esta visión, la actual edición de GiST hace patente que ÚNICA está *haciendo academia*: perfeccionando una pedagogía con base en la investigación para beneficio de la sociedad.

A la vez que nuestra universidad se consolida en la investigación, quisiéramos también reconocer la gran importancia de los autores de los otros cuatro trabajos publicados en esta edición. El beneficio inmenso de poder conocer el trabajo de otras universidades permite que ÚNICA se autoevalúe y reflexione sobre su papel en el progreso de la educación bilingüe. Destaco además la labor de los pares académicos quienes realizaron una revisión y crítica experta dando grandes aportes, los cuales sirven de manera significativa a la revista y contribuyen al avance del ámbito.

La educación bilingüe efectiva es un factor clave para el futuro de nuestro mundo globalizado tal como ha sido en el pasado cuando naciones interactuaban de manera cercana (ese fue el caso en la época de los persas, griegos y de los imperios romano y británico). Aunque se puede argumentar que las culturas del mundo se han unido de maneras nunca vistas por las generaciones pasadas, esta aseveración requeriría abundante explicación histórica, y no es un tema que nos compete

# Editorial, English Version

Thomas Harold Finken Jr, M.Div.

The publication of the third edition of GiST is a significant achievement for the ÚNICA team due to the fact that a great part of the research is the institution's own. The majority of the writers (9 of the 16 represented in 5 of the 9 articles) are part of the school. Five authors are graduates of the Teacher Training Institute, two are alumni of the undergraduate Teaching Degree in Bilingual Education, one is an undergraduate professor and finally, Dr. Noel who is the academic dean of that same program.

The Colombian government conceives of the country's universities as places for research, teaching and social outreach. In line with this vision, the current edition of GiST makes it clear that ÚNICA is *putting education to work*: perfecting a research-based teaching methodology for the good of society.

At the same time that our college is consolidating its research, we would like to also recognize the tremendous importance of the authors of the other four articles published in this edition. The immense benefit of being able to familiarize ourselves with the work being done at other universities allows for ÚNICA to do a self-evaluation and to reflect upon its role in the progress of bilingual education. I would also like to highlight the work of the peer reviewers who carried out an expert critique and review, sharing marvelous ideas, which greatly help both the journal and the progress of the field.

Effective bilingual education is a key factor in the future of our globalized world in much the same way that it has been in the past when nations have interacted closely (this was the case in the times of the Persians, the Greeks and the Roman and British empires). Although it could be argued that cultures have merged in ways never before experienced in former generations, such an assertion would require quite a bit of historical explanation, for which we have no space now. It

ahora. Sería más sencillo y concreto preguntarnos: ¿Hay evidencia de la internacionalización en nuestros colegios locales? Por ejemplo, ¿Ya están confrontados nuestros estudiantes con la necesidad de comunicarse interculturalmente? La respuesta, por supuesto, es que sí.

El bilingüismo se ha convertido en una necesidad tanto en el nivel local como en el nivel internacional porque lo local ya está altamente interconectado con lo internacional. Las habilidades comunicativas lingüísticas son más necesarias hoy que nunca. Por estas razones, la gran temática del actual volumen de GiST es el rol de la educación en la producción del bilingüismo en las esferas local y global.

Las cuatro esferas de educación y bilingüismo que abordaremos incluyen: el nivel del aula, del colegio, de la ciudad y también el nacional/regional. Seguro que los primeros tres artículos serán de interés para profesores, pero mientras se avanza en la lectura, los artículos se volverán gradualmente más llamativos para administradores y creadores de política educativa. Esperamos que puedan encontrar tanto información como inspiración, y que éstas les sirvan para su propio desarrollo profesional.

GiST tomo 3 es un llamado a los educadores para que comprendan e integren todos los planos de bilingüismo, del local al universal. Para aquellos que ya están trabajando en el nivel de la política internacional, no sería justo imaginar que su trabajo no involucra la comprensión de lo que está pasando en el nivel de la escuela local. De igual forma, mientras los maestros están ayudando a los niños y adolescentes a superar problemas locales, si promueven los estudios, la investigación publicada dará a conocer sus experiencias a otros colegas alrededor del mundo para que se beneficien de ellas.

Los métodos pedagógicos que tienen bases en investigación funcionan. Aplicados, tienen el potencial para traer todo el mundo hasta el aula; pero tienen también poder para transformar el aula en un portal al mundo. La educación bilingüe une estudiantes locales con culturas globales, preparándolos para enfrentar su entorno internacional. Les presentamos GiST volumen 3 a nuestros lectores como un espacio de reflexión, con la expectativa de que sea una herramienta eficaz en mejorar los sistemas de educación del mundo actual.



may be simpler and more concrete to ask instead: Is there evidence of internationalization in our local schools? For example, are our students already confronted with the need to communicate inter-culturally? The answer, of course, is “yes.”

Bilingualism has become a need on the local as much as the international level because the local has become so highly interconnected with the international. Linguistic communication skills are more necessary than ever. Because of this, the great theme of this present volume of GiST is the role of education in producing bilingualism in both the local and global spheres.

The four spheres of education and bilingualism we’ll look at include: the classroom, the school, the city and also the national/regional levels. The first three articles will surely be interesting for teachers, but as one progresses in the reading, the articles will become gradually more appropriate for administrators and policy makers. We hope that you will be able to find both the information and inspiration which will assist you in your own professional development.

GiST volume 3 is a call for educators to both comprehend and integrate all levels of bilingualism, from the local to the universal. For those who are already working on the level of international policy, it wouldn’t be right to imagine that their job does not involve understanding what’s happening on the local school level. Correspondingly, while classroom teachers are helping children and adolescents to overcome local problems, if they promote research projects, published research will bring their experiences to light so that colleagues around the world may benefit from them.

Research-based teaching methods work. If they are applied, they have the potential to bring the whole world to the classroom; but they also have the power to transform the classroom into a doorway to the world. Bilingual education unites local students with global cultures, preparing them to face their international surroundings. We present volume 3 of GiST to our readership as a space for reflection, with the expectation that it will be an effective tool in improving the educational systems of today’s world.

